



DEPARTMENT FOR ENVIRONMENT, FOOD AND RURAL AFFAIRS  
 SCOTTISH GOVERNMENT  
 WELSH GOVERNMENT  
 DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT, NORTHERN IRELAND

No: .....  
 文件编号: .....

EXPORT OF \*FRESH/\*FROZEN PORCINE SEMEN TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA: PART B  
 向中华人民共和国出口\*新鲜/\*冷冻猪精液 B 部分

HEALTH CERTIFICATE

卫生证书

EXPORTING COUNTRY/出口国家: UNITED KINGDOM/大不列颠及北爱尔兰联合王国

FOR COMPLETION BY: OFFICIAL VETERINARIAN/由官方兽医填写

IV. Health Information (continued)/卫生证明 (续)

I, the undersigned Official Veterinarian, certify that/以下官方兽医兹证明:

(j) **\*in the case of export of fresh semen:** blood samples were taken from each donor boar within sixty (60) days prior to the first collection from that boar regarding this consignment, /\*如出口的是新鲜精液: 在第一次从这一批精液的每一只供精猪采集精液前六十(60)天内对其进行抽取血样,

**\*in the case of export of frozen semen:** blood samples were taken from each donor boar within 28 to 40 days after the last collection from that boar regarding this consignment, /\*如出口的是冷冻精液: 在最后一次从这一批精液的每一只供精猪采集精液后 28 到 40 天内对其进行抽取血样,

and sent to .....  
 .....

where they were subjected to tests for the following diseases with negative results in each case. / 将血样送到 .....

进行试验, 检测是否有以下疾病, 每个结果都应为阴性:

The test method and the dates of sampling and testing; or the date of vaccination, name of vaccine and expiry date are shown on schedule B attached./随附的附件 B 列出了检测方法、取样和检测的日期; 或接种日期、疫苗名称、失效日期。

(i) chlamydiosis (*Chlamydia abortus* infection) - complement fixation test (CFT) (negative at 1:10 dilution) or enzyme-linked

immunosorbent assay (ELISA);/ 衣原体病 (流产嗜性衣原体病) - 间接补体结合试验 (CFT) (1:10 稀释为阴性结果) 或酶联免疫吸附试验 (ELISA);

- (ii) porcine parvovirus infection: **either:**  
\*haemagglutination inhibition test (HAIT) (negative at 1:10 dilution) or ELISA or polymerase chain reaction (PCR); **or**  
\*the donor boars were vaccinated against porcine parvovirus infection with a vaccine approved by the UK competent authority and according to the designated procedure; /猪细小病毒病: **以下之一方法:**  
\*血细胞凝集抑制试验 (HAIT) (1:10 稀释为阴性结果) 或 ELISA 或多聚酶链式反应 (PCR); **或**  
\*使用了获英国主管当局批准的疫苗并依照指定的规程对供精猪进行防猪细小病毒病接种;

- (iii) porcine circovirus type 2 (PCV2): **either**  
\*serum neutralisation test (SNT) (negative at 1:8 dilution) or CFT (negative at 1:5 dilution) or ELISA; **or**  
\*the donor boars were vaccinated against PCV2 infection with a vaccine approved by the UK competent authority and according to the designated procedure; /猪圆环病毒 2 型: **以下之一方法:**  
\*血清中和试验 (SNT) (1:8 稀释为阴性结果) 或 CFT (1:5 稀释为阴性结果) 或 ELISA; **或**  
\*使用了获英国主管当局批准的疫苗并依照指定的规程对供精猪进行防治猪圆环病毒 2 型病接种;

- (k) **\*in the case of export of fresh semen:** blood samples were taken from each donor boar within thirty (30) days prior to the first collection from that boar regarding this consignment, /**\*如出口的是新鲜精液:** 在第一次从这一批精液的每一只供精猪采集精液前三十 (30) 天内对其进行抽取血样,

**\*in the case of export of frozen semen:** blood samples were taken from each donor boar within 28 to 40 days after the last collection from that boar regarding this consignment, /**\*如出口的是冷冻精液:** 在最后一次从这一批精液的每一只供精猪采集精液后 28 到 40 天内对其进行抽取血样,

and sent to .....  
.....  
.....  
.....  
where they were subjected to tests for the following diseases with negative results in each case. The test method and the dates of sampling and testing are shown on schedule B attached. / 将血样送到.....  
.....  
.....  
进行试验, 检测是否有以下疾病, 每个结果都应为阴性。随附的附件 B 列出了检测方法、取样和检测的日期。

- (i) porcine reproductive and respiratory syndrome (PRRS) - indirect immunofluorescence antibody test (IFAT) or immunoperoxidase monolayer assay (IPMA) (negative result is a titre of less than 1:10) or ELISA (negative result is an S/P ratio of less than 0.4); /猪繁殖与呼吸综合征抗 (PRRS) - 间接免疫荧光抗体试验 (IFAT) 或免疫过氧化物酶单层细胞试验 (IPMA) (滴度小于 1:10 为阴性结果) 或 ELISA (S/P 比小于 0.4 为阴性结果);
- (ii) transmissible gastroenteritis of swine (TGE) - SNT (negative at 1:8 dilution) or blocking (differential) ELISA; /猪传染性胃肠炎 (TGE) - SNT (1:8 稀释为阴性结果) 或阻断 (鉴别) ELISA;

(iii) infectious pleuropneumonia of swine caused by *Actinobacillus pleuropneumoniae* (APP) Type 8 - CFT (negative at 1:10 dilution) or ELISA;/ 由猪胸膜肺炎放线杆菌 (APP) 8 型引起的猪传染性胸膜肺炎 - CFT (1:10 稀释为阴性结果) 或 ELISA;

(1) within thirty (30) days prior to the first collection of each boar regarding this consignment: **Either:** /在第一次从这一批精液的每一只供精猪采集精液前三十 (30) 天内对其进行: **以下之一:**

\* (i) each of the donor boars was subjected to a clinical examination for pandemic swine influenza A (H1N1) with negative results; **or:** /\* (i) 对每一只供精猪进行防治大流行性甲型 H1N1 流感的临床检查, 结果均须为阴性; **或:**

\* (ii) nasal swabs were taken from the donor boars and sent to.....  
.....  
and tested with a negative result in each case for pandemic influenza A/H1N1/09 virus by polymerase chain reaction (PCR): **or:** /\* (ii) 从供精猪采集的鼻腔拭子, 将其送到.....  
.....  
使用多聚酶链式反应 (PCR) 进行大流行性甲型 H1N1/09 病毒检测, 结果均须为阴性; **或:**

\* blood samples were taken from the donor boars and sent to.....  
.....  
and tested by ELISA with a negative result in each case for antibodies pandemic influenza A/H1N1/09 virus;/ \* 从供精猪抽取血样, 将其送到.....  
.....  
进行 ELISA 试验, 检测大流行性甲型 H1N1/09 流感病毒抗体, 结果均须为阴性;

The date(s) of clinical examinations or the dates of sampling and testing are shown on schedule B attached./ 随附的附件 B 列出了临床检查日期或取样和检测的日期。

(m) within thirty (30) days prior to the first collection from each donor boar regarding this consignment, the donor boar was treated against leptospirosis under the supervision of a veterinarian authorised by Defra with the following effective antibiotic approved by the UK competent authority: .....

.....  
The dose administered and date(s) of treatment are shown on schedule B attached;/ 在第一次从这一批精液的每一只供精猪采集精液前三十 (30) 天内, 在获环境、食品和农村事务部授权的一名兽医监督下使用以下获英国主管当局批准的有效抗生素对其进行钩端螺旋体病防治: .....

.....  
随附的附件 B 列出了给予的剂量和治疗日期;

(n) during the period from the date of the testing to completion of the export health certificate, all animals in the semen collection centre have remained healthy and free from clinical evidence of infectious or contagious diseases;/ 从检测日到出口卫生证书填写日的一段时间内, 在精液采集中心的全部动物的健康状况良好, 无传染性和感染性疾病的临床证据;

(o) the diluent agent used in processing the semen is free from infectious or contagious disease agents and AQSIQ unapproved components of animal protein. Specific details of animal protein that have been added to the semen diluents are as follows: .....

用于处理精液的稀释剂不含致病因子或传染因子和未经中国国家质检总局批准的动物蛋白成分。下面是添加到精液稀释剂的动物蛋白的细节： .....

- (p) the semen to be exported was treated with a mixture of the following antibiotics..... to produce an effect in the final dilution at least equivalent to the following:/供出口的精液用以下混合抗生素进行处理.....

在最终稀释度时所产生的效应最低限度等同于以下效应:

not less than: 500 µg of streptomycin per ml; 500 IU of penicillin per ml; 150 µg of lincomycin per ml; 300 µg of spectinomycin per ml. 不低于: 每ml 500 µg 链霉素; 每ml 500 IU 青霉素; 每ml 150 µg 林可霉素; 每ml 300 µg 大观霉素。

- (q) from the date of collection until shipment to China, the semen was stored hygienically under veterinary control in an officially approved storage facility and was maintained free from contamination;/从采集日到发运日的一段时间内, 精液在兽医监管下被卫生地贮存在官方批准的贮存设施内并没有感染威胁;

- (r) the shipping container of semen was sealed under the supervision of a UK Official Veterinarian prior to dispatch from the approved storage facility. The official seal number(s) \*is/\*are shown at paragraph I(e) above;/从批准的贮存设施发货之前, 在一名英国官方兽医的监督下对装运精液的容器进行封识。\*该官方封识号/\*所有的官方封识号在上面I(e)项标示;

- (s) a written declaration has been received from the \*owner of the semen/\*the person in charge of storing and transporting the semen to ensure that the following conditions will be met:/从\*精液拥有人/\*精液贮存和运输的主管人收到一份确保满足了以下条件的书面声明:

(i) the semen to be exported shall not have contact with semen of other consignments;/出口精液不会与其他精液货物接触;

(ii) the semen shall be transported to the Chinese port of entry by a designated route and within the specified time period presented on the import permit issued by AQSIQ./精液将按照指定的路线, 在指定的时间期限内运送到中国入境港并附带由中国国家质检总局签发的进口许可证。

\* Delete if not applicable/\* 按需删除不适用项

Official Stamp/官方印章 Signed/签名 ..... RCVS (英国) 皇家外科兽医协会 Official Veterinarian/官方兽医

..... Title and name in block letters/印刷体职称和姓名

Date/日期 ..... Address/地址 .....

.....

**SPECIMEN**